

## Joan Francesc Mira

Visat núm. 1

(gener 2006)

por Pau Sanchis

Joan Francesc Mira i Casterà (Valencia, 1939) es escritor (de ensayos y narraciones), antropólogo y profesor de griego. Estos tres oficios, y el de traductor que también practica, conforman el modo de mirar el mundo de este intelectual. Más allá de los trabajos de antropología propiamente dichos, su obra ensayística y narrativa está filtrada por un conocimiento profundo de la sociedad, así como de la literatura occidental desde Grecia hasta la actualidad. Sobre este bagaje, el escritor valenciano ha construido una obra que ha merecido el reconocimiento del público y de la crítica y numerosos premios y distinciones, como el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes en 2004.

En 1974 se editó su primera novela *El bou de foc y Un estudi d'antropologia social al País Valencià: Vallalta i Miralcamp*. Con la primera, el autor empezaba una obra como narrador a la que seguiría el libro de cuentos *Els cucs de seda* (1975, premio Andròmina de narrativa) y las novelas *El desig dels dies* (1981) y *Viage al final del fred* (1983). En estos primeros libros, Mira novelaba la historia reciente de los valencianos. La crítica ha destacado también el fuerte componente autobiográfico de estas obras. La posguerra, los maquis, los ambientes universitarios de los últimos años de la dictadura, el mundo rural, etc. son algunos de los temas tratados. También los primeros ensayos de Mira, como *Els valencians i la terra* (1978), intentan explicar y conocer el mundo rural y los cambios que en él se producen, esta vez con las herramientas del antropólogo, sumadas a las del literato.

El conocimiento del mundo y de la historia ha sido, en Mira, el punto de partida para hacerse preguntas de más alcance y para reflexionar a fondo sobre las relaciones del individuo con el colectivo y con el medio. Otros ensayos de Mira, como *Crítica de la nació pura* (1984, premio Joan Fuster de ensayo, Serra d'Or y Lletra d'Or) o *Sobre la nació dels valencians* (1997), son reflexiones sobre el nacionalismo que aportan ideas muy interesantes como, por ejemplo, la distinción entre nación cultural y nación política. Estos son los temas que más han captado la atención del Mira ensayista, pero además, entre sus conjuntos de artículos y de conferencias, encontramos escritos sobre literatura, traducción, política, viajes y arte.

Sin salir del género ensayístico, cabe destacar la tarea de Mira como divulgador de la vida y la obra de algunos valencianos universales: San Vicente Ferrer, Vicente Blasco Ibáñez y los Borja. Los libros se acercan a los personajes con honestidad y lucidez crítica, lejos de las leyendas, negras o blancas, y de los mitos que nos los alejan. Estas obras han sido editadas tanto en catalán como en castellano en volúmenes grandes en que el texto convive con numerosas imágenes. Con el mismo formato, con fotografías de Francesc Jarque, se ha editado en catalán, castellano e inglés la guía *València, per a veïns i visitants* (1999, Millor llibre valencià de l'any). El autor pasea por la ciudad que ha sido

escenario y personaje de gran parte de su obra.

Con *Els treballs perduts* (1989), Mira comienza lo que, probablemente, sea su proyecto más ambicioso y, a la vez, más logrado. Una trilogía situada en la ciudad de Valencia, en la que a partir de un mito universal el autor disecciona la actual feria de las vanidades. De esta trilogía conocemos dos partes: *Els treballs perdut*, a partir del mito de los doce trabajos de Hércules, i *Purgatori* (2003, premios Sant Jordi i de la Crítica), que parte del purgatorio de la *Divina Comedia*. Esta novela ha consagrado a Mira como uno de los prosistas catalanes más destacados del cambio de siglo. Las dos novelas, y cabe esperar que también la tercera que ha de llegar, tienen otro referente muy claro, como ha destacado el crítico Joan Josep Isern: el *Ulysses*, de Joyce. Mira ha hecho con la ciudad de Valencia lo que Joyce hizo con Dublín: la ha convertido en un mundo vivo y concreto que es metáfora y símbolo de los humanos comportamientos. Como el mismo Mira ha dicho: "Cuando una ciudad, en una novela, es transformada en un mundo, necesariamente entra en el campo de la alegoría, de la metáfora, de la figuración emblemática, y entonces cada cosa, cada calle, cada casa, no será sólo lo que es físicamente descriptible, sino que forma parte de otro orden de realidades". Salvador Donat, protagonista de *Purgatori*, se parece a Joyce, a la vez que cita el *Llibre del dessassossec*, de Pessoa, otro libro en el que la ciudad, en este caso Lisboa, se vuelve personaje y símbolo.

Entre estas dos novelas, Mira publicó *Quatre qüestions d'amor* (1998), que son cuatro nouvelles en las que el autor reflexiona sobre el sentimiento amoroso situado en diversos momentos históricos; y *Borja Papa* (1996, premio Crexells, premio de la Crítica dels Escriptors Valencians y Premio Nacional de la Crítica), una novela en la que el papa Alejandro VI, Rodrigo Borja, explica en primera persona su propia vida. Esta obra, que ha sido traducida al castellano y al rumano, es una magnífica reconstrucción histórica de la vida del Papa Borja y de los cambios históricos que vivió y, en gran parte, protagonizó.

Joan Francesc Mira es un escritor capaz de partir de las realidades tangibles y bien documentadas, concretas, para alcanzar los temas universales de la literatura, y todo eso con una prosa rica y precisa que se mueve con tanta comodidad en el ensayo erudito, en la conferencia y el artículos de opinión como en la narración de historias sobre la ciudad y los hombres.

Su tarea de intelectual no estaría reseñada completamente si no mencionásemos su trabajo como traductor. Sobre todo la traducción de dos obras fundacionales de nuestra cultura como son los *Evangelis de Marc, Mateu, Lluc i Joan*, con el que nos ha ofrecido a los lectores catalanes una lectura literaria del texto sagrado, y la *Divina Comedia*, de Dante Alighieri, que le valió el Premio Nacional de Traducción y la Medalla d'Or de la Ciutat de Florència.

Traducido por Bárbara Tadeo